

Cantata BWV 21

Ich hatte viel Bekümmernis

Mon cœur était plein d'affliction

Événement : 3^e dimanche après la Trinité

Première exécution : **Texte** : [Salomo Franck](#) ? (Mvts. 3-5, 7, 8, 10) ; Psaume 94 : 19 (Mvt. 2) ; Psaume 42 : 5 (Mvt. 6) ; Psaume 116 : 7 (Mvt. 9) ; [Georg Neumark](#) (Mvt. 9) ; Revelation 5 : 12-13 (Mvt. 11)

Choral : [Wer nur den lieben Gott läßt walten](#)

Première Partie

1

Sinfonia

Oboe, Violino I/II, Viola, Fagotto e Organo e Continuo

2

Chœur [S, A, T, B]

Oboe, Violino I/II, Viola, Fagotto e Organo e Continuo

Ich hatte viel Bekümmernis in meinem Herzen;

Mon cœur était plein d'affliction ;

aber deine Tröstungen erquicken meine Seele.

mais tes consolations délectent mon âme.

3

Air [Soprano]

Oboe, Organo e Continuo

Seufzer, Tränen, Kummer, Not,

Soupir, larmes, chagrin, détresse,

Ängstlichs Sehnen, Furcht und Tod

Attente anxieuse, crainte et mort

Nagen mein beklemmtes Herz,

Rongent mon cœur opprimé,

Ich empfinde Jammer, Schmerz.

Je ressens affliction et douleur.

4

Récitatif [Ténor]

Violino I/II, Viola, Fagotto e Organo e Continuo

Wie hast du dich, mein Gott,

Comment as-tu pu, mon Dieu,

In meiner Not,

Dans ma détresse,

In meiner Furcht und Zagen

Dans ma crainte et mon découragement,

Denn ganz von mir gewandt?

Te détourner entièrement de moi ?

Ach! kennst du nicht dein Kind?

Hélas ! ne connais-tu plus ton enfant ?

Ach! hörst du nicht das Klagen

Hélas ! n'entends-tu pas la plainte

Von denen, die dir sind

De ceux qui te sont

Mit Bund und Treu verwandt?

Fidèlement attachés ?

Da warest meine Lust

Tu étais mes délices

Und bist mir grausam worden;

Et tu m'es devenu cruel ;

Ich suche dich an allen Orten,

Je te cherche en tous lieux,

Ich ruf und schrei dir nach,

Je t'appelle, je te réclame à grands cris

Allein mein Weh und Ach!

Mais je n'entends que ma propre plainte et ma lamentation !

Scheint itzt, als sei es dir ganz unbewusst.

Il semble que tu ne m'entendes pas.

5

Air [Ténor]

Violino I/II, Viola, Fagotto e Organo e Continuo

Bäche von gesalznen Zähren,

Des flots de larmes amères

Fluten rauschen stets einher.

Ne cessent de s'écouler en mugissant.

Sturm und Wellen mich versehren,

La tempête et les vagues me meurtrissent

Und dies trübsalsvolle Meer

Et cette mer d'affliction

Will mir Geist und Leben schwächen,

Veut affaiblir mon esprit et ma vie,

Mast und Anker wollen brechen,

Mât et ancre vont se rompre,

Hier versink ich in den Grund,

Je sombre dans l'abîme,

Dort seh ins der Hölle Schlund.

Où je vois le gouffre de l'enfer.

6

Chœur [S, A, T, B]

Oboe, Violino I/II, Viola, Fagotto e Organo e Continuo

Was betrübst du dich, meine Seele,

Qu'as-tu à t'affliger, mon âme,

und bist so unruhig in mir?

et à t'inquiéter en moi ?

Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken,

Espère en Dieu ; car je le louerai encore,

dass er meines Angesichtes Hilfe und mein Gott ist.

lui qui est le salut de ma face et mon Dieu.

Deuxième Partie

7

Récitatif (Dialogue) [Soprano (l'âme), Basse (Jésus)]

Violino I/II, Viola, Fagotto e Organo e Continuo

Soprano:

Ach Jesu, meine Ruh,

Hélas Jésus, ma paix,

Mein Licht, wo bleibest du?

Ma lumière, où es-tu ?

Bass:

O Seele sieh! Ich bin bei dir.

O âme, regarde ! Je suis là, près de toi.

Soprano:

Bei mir?

Près de moi ?

Hier ist ja lauter Nacht.

Mais il n'y a que la nuit noire.

Bass:

Ich bin dein treuer Freund,

Je suis ton ami fidèle,

Der auch im Dunkeln wacht,

Qui veille aussi dans les ténèbres

Wo lauter Schalken sind.

Remplies de maléfices.

Soprano:

Brich doch mit deinem Glanz und Licht des Trostes ein.

Apparais donc dans l'éclat et la lumière du réconfort !

Bass:

Die Stunde kömmet schon,

L'heure arrive

Da deines Kampfes Kron'

Où ton combat sera couronné

Dir wird ein süßes Labsal sein.

D'un doux réconfort.

Air (Duo) [Soprano (l'âme), Basse (Jésus)]

Continuo

Soprano:

Komm, mein Jesu, und erquicke,

Viens, mon Jésus, réconforter

Basse:

Ja, ich komme und erquicke

Oui, je viens réconforter

Soprano:

Und erfreu mit deinem Blicke.

Et réjouir de ton regard

Basse:

Dich mit meinem Gnadenblicker,

Par mon regard clément

Soprano:

Diese Seele,

Cette âme

Basse:

Deine Seele,

Ton âme

Soprano:

Die soll sterben,

Qui doit mourir

Basse:

Die soll leben,

Qui doit vivre

Soprano:

Und nicht leben

Et non vivre.

Basse:

Und nicht sterben

Et non mourir.

Soprano:

Und in ihrer Unglückshöhle

Et dans son malheur

Basse:

Hier aus dieser wunden Höhle

Dans ce monde

Soprano:

Ganz verderben?

Se perdre entièrement

Basse:

Sollst du erben

Tu dois hériter de cette douleur

Soprano:

Ich muss stets in Kummer schweben,
Je dois toujours sombrer dans la peine

Basse:

Heil! durch diesen Saft der Reben,
La guérison par la sève de la vigne.

Soprano:

Ja, ach ja, ich bin verloren!
Oui, mais oui, je suis perdu !

Basse:

Nein, ach nein, du bist erkoren!
Non, mais non, tu es élu !

Soprano:

Nein, ach nein, du hassest mich!
Non, mais non, tu me hais !

Basse:

Ja, ach ja, ich liebe dich!
Oui, mais oui, je t'aime !

Soprano:

Ach, Jesu, durchsüße mir Seele und Herze,
Ah Jésus, adoucis mon âme et mon cœur !

Basse:

Entweicht, ihr Sorgen, verschwinde, du Schmerze!
Échappez-vous, soucis, disparaissez, douleurs !

Soprano:

Komm, mein Jesus, und erquicke
Viens, mon Jésus, me reconforter

Basse:

Ja, ich komme und erquicke
Oui, je viens te reconforter

Soprano:

Mit deinem Gnadenblicke!
De ton regard et de ta Grâce !

Basse:

Dich mit meinem Gnadenblicke
De mon regard et de ma Grâce !

9

Chœur [S, A, T, B]

Oboe e Violino I e Trombone I all' unisono, Violino II e Trombone II all' unisono, Viola e Trombone III all' unisono, Fagotto e Trombone IV all' unisono, Organo e Continuo

Sei nun wieder zufrieden, meine Seele, denn der Herr tut dir Guts.

Réjouis-toi de nouveau, mon âme, car le Seigneur te reconforte.

Ténor:

Was helfen uns die schweren Sorgen,
À quoi nous servent les lourds soucis,

Was hilft uns unser Weh und Ach?

À quoi nous servent notre douleur et nos plaintes?

Was hilft es, dass wir alle Morgen

À quoi sert tous les matins

Beseufzen unser Ungemach?

De gémir sur l'adversité ?

Wir machen unser Kreuz und Leid

Nous ne faisons qu'augmenter notre croix et notre souffrance

Nur größer durch die Traurigkeit.

En nous livrant à la tristesse.

Soprano:

Denk nicht in deiner Drangsalshitze,

Ne pense pas, sous le poids des tourments,

Dass du von Gott verlassen seist,

Que tu sois abandonné de Dieu,

Und dass Gott der im Schoße sitze,

Et que Dieu ne soit là que pour celui

Der sich mit stetem Glücke speist.

Qui vit dans une constante félicité.

Die folgend Zeit verändert viel

Les temps à venir changeront bien des choses,

Und setzet jeglichem sein Ziel.

Et fixeront à chacun son but.

10

Air [Ténor]

Organo e Continuo

Erfreue dich, Seele, erfreue dich, Herze,

Réjouis-toi, mon âme réjouis-toi, mon cœur,

Entweiche nun, Kummer, verschwinde, du Schmerze!

Dissipez-vous maintenant, soucis, disparaissez douleurs !

Verwandle dich, Weinen, in lauterem Wein,

Pleurs, transformez-vous en vin pur,

Es wird nun mein Ächzen ein Jauchzen mir sein!

Mes gémissements font se faire cris d'allégresse !

Es brennet und sammet die reineste Kerze

La plus pure flamme de l'amour et du réconfort

Der Liebe, des Trostes in Seele und Brust,

Brûle dans mon âme et dans mon cœur,

Weil Jesus mich tröstet mit himmlischer Lust.

Car Jésus me console de sa joie divine.

11

Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Timpani, Oboe, Violino I/II, Viola, Fagotto e Organo e Continuo

Das Lamm, das erwürget ist, ist würdig zu nehmen

L'agneau égorgé est digne de recevoir force et richesse,

Kraft und Reichtum und Weisheit und Stärke und Ehre und Preis und Lob.

Sagesse et puissance, honneur, gloire et louange.

Lob und Ehre und Preis und Gewalt sei unserm Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Louange et honneur, gloire et puissance à notre Dieu pour l'éternité.

Amen, Alleluja!

Ainsi soit-il, Alléluia !

Citations bibliques en vert, Choral en violet